

Amir E Nura in u paesi di i faraoni



Risorza prudutta in quadru di a cunvenzione d'oggettivi
è di mezi *Statu-Cullettività* per u sviluppu di l'insignamentu
di a lingua corsa

Autore : Lisandrina Pireddu
Sottu à a direzione di l'ispezzione di Purtivechju
Cù l'appoghju di u Canopé di Corsica



Ci era una volta, in l'Egittu Anticu, un zitidducciu chjamatu
Amir è a so suredda, Nura.
Stavani vicinu à u Nilu.
Una mani, i so parenti i portani à fà un viaghju
à nantu à u Nilu.



L'acqua linda bagnava i spondi cuparti di papiri verdi.

- « *Eccu u papiru* », dissi a so mamma.

« *L'antichi Egizziani si ni ghjuvavani pà scriva.* »



Dopu, vedini spuntà à l'urizonti piramidi maiò.
Sti custruzioni di petra erani cusì alti ch'è paria ch'eddi
tucchessini u celi.

- « *Sò i tombi di i faraoni* », spieca u babbu.
« *I faraoni erani rè putenti putenti. La ghjenti i cunsidaravani
guasgi da dii nantu à a Tarra.* »



Amir è Nura sbarchedini è s'avvicinedini da una piramidi.
À cantu, ci era una statula mistiriosa :
un corpu di lionu cù un capu umanu.

- « *Hè u Sfingi* », sussurrò Nura, smaravigliata.

I so ochji paria ch'eddi curessini tuttu, tal'è un guardianu
silenziosu.



Entriddini pianu pianu in a piramidi.
In drentu, i muri erani cuparti à disegni strani : aceddi,
ochji, sarpi...



- « *Quissi sò i ghjerògliffi* », spiicò a guida.
« *Era u modu ch'eddi adupravani l'Egizziani da scriva i so
storii, i so prigheri è i so sicreti.* »

Amir tuccheddi i simbuli scritti in a petra è pruneddi à
induvinà u so sensu.



À pena più luntanu, in una sala scura, vissini cassetti è urni.



In drentu, ci erani mummii, corpi inguttupati
in una stofa bianca.

- « *I mummii sò i faraoni preparati pà a vita eterna* », dissi a
guida.

« *Erani mummificati da ch'è u so spiritu
campessi par sempri.* »



Dopu a guida piglieddi un vechju papiru.
U sbucineddi pianu pianu. À nantu, ci erani disegni,
ghjerògliffi, disegni di u Nilu, di barchi è di dii.

- « *Quista hè una storia scritta tempi è tempi fà* »

Amir è Nura s'avvivedini par fighjulà lu megliu.



Di colpu, vensi una vintìsera. I dui ziteddi imaginedini i
faraoni chì camminavani trà i piràmidi, barchi è i papiri cù
missaghji sicreti.
U sfingi, eddu, paria ch'eddu surridissi, com'è s'eddu li
vulissi cunfidà un sicretu.



Quand'eddu missi à tramuntà u soli, i parenti d'Amir è di
Nura vultedini à nant'à a barca.
U Nilu luccicava sottu à i raghji d'oru, è i piramidi si vidiani
sempri à l'orizonti.

- « *Oghji emi imparatu assai affari* », dissi Amir.

- « *lè* », rispondi Nura.

« *À nantu à i faraoni, i mummi, i ghjerogliffi...
è u Nilu magicu.* »



Vultati in casa, i dui ziteddi fighjuledini una piramidedda
ch'eddu li avia rigalatu u babbu.

- « *Mi n'invinaraghju sempri di u nostru viaghju
in l'Anticu Egittu. »*



È cusì si cumpiiddi u so viaghjoni...
Ma a so curiusità par l'Egittu cuminciava à pena...

Traduzioni

Page 5 :

Il était une fois, dans l'Égypte Antique, un petit garçon nommé Amir et sa soeur Noura. Ils vivaient près du Nil. Un matin, leurs parents les amenèrent faire un voyage sur le Nil.

Page 7 :

L'eau limpide baignait les rives couvertes de papyrus.
— Voici le papyrus, dit leur mère. Les Anciens Égyptiens l'utilisaient pour écrire.

Page 9 :

Plus tard, ils voient apparaître à l'horizon de grandes pyramides. Ces constructions faites de pierre étaient tellement hautes qu'on pouvait croire qu'elles touchaient le ciel.
-Ce sont les tombes des pharaons, explique leur père. Les pharaons étaient des rois très puissants. Les gens les considéraient comme des dieux sur Terre.

Page 11 :

Amir et Noura débarquèrent et s'approchèrent d'une pyramide. À côté, il y avait une mystérieuse statue : une tête humaine sur un corps de lion.
-C'est le sphinx murmura Noura émerveillée.
Ses yeux semblaient tout surveiller, comme un gardien silencieux.

Traduzioni

Page 13 :

Ils entrèrent doucement dans la pyramide. À l'intérieur, les murs étaient recouverts d'étranges dessins : oiseaux, yeux, serpents...

Page 15 :

-Ce sont des hiéroglyphes, expliqua le guide. C'était le moyen qu'utilisaient les Egyptiens pour écrire leurs histoires, leurs prières et leurs secrets.

Amir toucha les symboles écrits dans la pierre et essaya de deviner leur signification.

Page 17 :

Un peu plus loin, dans une salle obscure, ils virent des coffres et des urnes.

Page 19 :

À l'intérieur, il y avait des momies, des corps enveloppés dans du tissu blanc.

-Les momies sont les pharaons préparés pour la vie éternelle, dit le guide. Ils étaient momifiés afin que leur esprit vive pour toujours.

Page 21 :

Plus tard, le guide prit un vieux rouleau de papyrus. Il le déroula doucement. Dessus, il y avait des dessins, hiéroglyphes, dessins du Nil, de barques et de dieux.

-Celle-ci, c'est une histoire écrite il y a très longtemps.

Amir et Noura s'avancèrent pour mieux le regarder.

Traduzioni

Page 23 :

D'un coup, le vent se mit à souffler. Les deux enfants imaginèrent les pharaons qui marchaient entre les pyramides, des barques et des papyrus avec des messages secrets.

Le sphynx, lui, semblait sourire, comme s'il voulait leur confier un secret.

Page 25 :

Quand le soleil commença à descendre, les parents d'Amir et Noura retournèrent dans la barque.

Le Nil brillait sous les rayons dorés, et les pyramides se voyaient toujours à l'horizon.

-Aujourd'hui nous avons appris beaucoup de choses, dit Amir.

-Oui, répondit Noura. Sur les pharaons, les momies, les hiéroglyphes... Et le Nil magique.

Page 27 :

Revenus à la maison, les deux enfants regardèrent une petite pyramide que leur père leur avait offert.

-Je me souviendrai toujours de notre voyage dans l'Égypte Antique.

Page 29 :

Et c'est ainsi que leur grand voyage prit fin... Mais leur curiosité pour l'Égypte ne faisait que commencer.